

Сравнительный анализ пословиц и поговорок в русском и итальянском языках

«I proverbi sono come le farfalle, alcuni sono presi, altri volano via»

Пословицы подобны бабочкам: одних поймали, другие улетели

Итальянский язык не менее «плодороден», чем щедрая южная почва. Он богат на пословицы и поговорки, изучая которые можно узнать не только о нравах и традициях, но и проследить исторические изменения в стране, начиная еще с древнеримских времен. Дословный перевод итальянских пословиц на русский язык не всегда точен, но зато правильно отражает смысл. В статье рассмотрены лишь некоторые пословицы и крылатые выражения, которые помогут пополнить словарный запас новых слов, фраз и выражений на итальянском языке.

Многие итальянские пословицы и поговорки имеют русский аналог. Их смысл часто перекликается не только с русскими, но и с пословицами и поговорками на других языках. Это объясняется тем, что любой человек независимо от языка, на котором он говорит, испытывает чувства любви и ненависти, дружбы и предательства, лень и трудолюбие, надежду и отчаяние, которые в свою очередь вызывают одни и те же эмоции, рассуждения, выводы.

Первая пословица, которую мы разберем – «убить одним выстрелом двух зайцев» имеет эквивалент в итальянском языке «prendere due piccioni con una fava». Как и в русском языке, поговорка означает, что были достигнуты две цели, с одним усилием и используется, чтобы подчеркнуть мастерство тех, кому это удается. Однако дословный перевод этой пословицы звучит немного иначе: взять/поймать двух голубей од-

ним бобовым зернышком. Почему голуби и бобы? Дело в том, что давно в Италии существовал метод ловли диких голубей с помощью ловушки и бобовых зерен, служивших в качестве приманки. В теории для каждого голубя нужно по одному зернышку. Поэтому кому удалось поймать двух голубей одним зернышком, называли мастером или просто удачливым человеком.

Следующий пример – выражение «язык до Киева доведет» имеет эквивалент в итальянском языке: «Chi lingua ha, a Roma va». Дословно итальянская версия переводится: у кого есть язык, тот до Рима пойдет. Замена в итальянском языке Киева на Рим совершенно очевидна. И Киев, являясь столицей Киевской Руси, и Рим, который тоже был центром государства и остается им по сей день, играли немаловажную роль. Считалось, что Киев и Рим всем известны, что можно дойти до него, даже не зная дороги, а только расспрашивая о ней у встречных. Поэтому наличие наименований данных городов в поговорки свидетельствует о небывалом величии Рима и Киева в давние времена.

«Fin alla barba sempre se n'impaga» – итальянский вариант пословицы «Век живи – век учись» переводится как «до гроба, всегда учитесь». Словами с более мрачным значением итальянцы выражают ту же самую мысль: сколько бы мы ни узнавали в жизни, мир непознанного все равно будет неизмеримо больше, поэтому, при желании, всегда можно и нужно учиться чему-то новому, для практической пользы или для души, что, в конечном итоге, бывает гораздо полезнее. Никогда не поздно узнать или научиться чему-нибудь.

Поговорка «Gallina vecchia fa buon brodo» означает, что из старой курицы получается хороший бульон. Считается, что у старой курицы твердое мясо и чтобы оно сделалось мягким его нужно долго варить, тогда бульон будет очень вкусным. Эта метафора намекает на положительные моменты зрелого возраста, ценность огромного опыта, накопленного в течение жизни. Эквивалентом в русском языке является пословица «старый конь борозды не портит».

«Шило в мешке не утаишь» говорят в России, а в Италии «Il diavolo fa le pentole ma non i sorrecchi», что дословно переводится, как дьявол делает горшки/кастрюли, но не крышки. Что означает данная поговорка? Как всем известно, в кастрюлях или горшках готовят пищу и поднимают крышку, чтобы увидеть, что происходит внутри, и контролировать процесс. Однако если нет крышки, вы можете увидеть содержание горшка без каких-либо трудностей. В данной пословице дьявол, олицетворение зла и злых намерений человека, помогает планировать что-то нехорошее, обеспечивая емкостью, то есть кастрюлей, но не в состоянии скрыть эти действия, то есть закрыть емкость крышкой. Согласно этой

пословице, любая ложь рано или поздно будет раскрыта. Часто это выражения говорят детям, которые солгали или совершили нехороший поступок.

«Vedi Napoli, e poi muori!» переводится на русский язык как увидеть Неаполь и умереть. В русском языке есть похожая фраза «Увидеть Париж и умереть», автором которой считается советский писатель Илья Эренбург. В этом фразеологизме город «Париж» – символ мечты, а «умереть» – иносказание «сделать все возможное, чтобы претворить мечту в жизнь». Однако выражение «Увидеть Неаполь и умереть» имеет совершенно иное значение. В его основе лежит волшебная и замечательная история. Много лет назад Неаполь был излюбленным местом для всех, кто страдает из-за любви: красота города заставляла забыть о разбитом сердце. К сожалению, память о потерянной любви и любовные муки возвращались к людям, как только они покидали Неаполь. Не в состоянии вынести их – многие умирали. Тогда одна могущественная ведьма сделала красное вино, которое помогло молодым людям забыть о боли и несчастье. Однако когда они выпивали его, они забывали прошлую жизнь и как бы умирали и возрождались вновь. Поэтому Кристина Бьянко справедливо предположила, что возможно стоило перефразировать немного поговорку: увидеть Неаполь, умереть... и затем воскреснуть. Несмотря на такую романтическую историю возникновения, сейчас данная пословица имеет немного негативный оттенок.

Одни пословицы рождаются, другие умирают – забываются, многие живут веками, не меняясь, несмотря на новые информационные технологии, сленг и «упрощение языка». Пословицы и поговорки – это многовековая мудрость народа, воплощенная в коротких фразах. В данной статье мы привели несколько примеров сходства и различий пословичного представления о мире у итальянского и русского народов, которые наглядно показали, как много общего имеют эти два народа.

Библиографический список

1. Чернышева Т. Итальянские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.tania-soleil.com/proverbi-italiani> (дата обращения: 02.04.2018).
2. Что означает [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://chtooznachaet.ru/smysl-frazy-uidet-parizh-i-umeret.html> (дата обращения: 05.04.2018).
3. Cristina Bianco “Vedi Napoli e poi muori”...ma cosa si nasconde dietro questo detto. 15.06.2016 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.storienapoli.it/2016/06/15/vedi-napoli-muorima-cosa-ce-veramente-dietro> (дата обращения: 02.04.2018).
4. Detti e proverbi [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dettieproverbi.it/detti/italia/gallina-vecchia-fa-buon-brodo> (дата обращения: 05.04.2018).